

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	jak nowo narodzone niemowlęta — związanego ze słowem niesfałszowanego mleka zapagnijcie, aby w nim otrzymalibyście wzrost ku zbawieniu,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jak nowo narodzone niemowlęta związanego ze słowem niesfałszowanego mleka zapagnijcie aby w nim otrzymalibyście wzrost
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jako nowo narodzone niemowlęta zapagnijcie niesfałszowanego, duchowego* mleka,** abyście dzięki niemu wzrastali*** ku zbawieniu,**** *****[*duchowego, λογικόν, l. właściwego, odpowiedniego, por. 520 12:1; λογικόν tworzy grę słów z λόγος z 670 1:23, gdzie jest mowa o Słowie w połączeniu z niezniszczalnym nasieniem, za pośrednictwem którego dochodzi do odrodzenia. Duchowy wzrost zależy od karmienia się Słowem Bożym.][**290 28:9; 290 55:1; 530 3:1-2; 650 5:12-13][***560 4:15; 580 2:19; 680 3:18][*****ku zbawieniu, εις σωτηρίαν, tj. ku pełnemu wykorzystaniu możliwości, które stają się naszym udziałem w Chrystusie lub dzięki Niemu; wariant za □ 72 (III/IV) 8 ; wyr. brak: L (VIII) 642; w sl : (1) zob. pod. między: εις a trzema pierwszymi znakami w. 3 (w tekście majuskułowym); (2) por. 500 4:14: ku życiu wiecznemu, εις ζωὴν αἰώνιον. 670 2:2L.][*****670 1:5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jak właśnie zrodzone noworodki związanego ze słowem niepodstępnego mleka zapagnijcie, aby w nim otrzymalibyście wzrost ku zbawieniu,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jak nowo narodzone niemowlęta związanego ze słowem niesfałszowanego mleka zapagnijcie aby w nim otrzymalibyście wzrost
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jako nowo narodzone niemowlęta zapagnijcie niesfałszowanego, duchowego mleka. Dzięki niemu będziecie mogli rozwijać się dla zbawienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak nowo narodzone niemowlęta pragnijcie czystego mleka słowa <i>Bożego</i> , abyście dzięki niemu rośli;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako dopiero narodzone niemowlątka, szczerego mleka słowa Bożego pożądamy, abyście przez nie urosli,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jako dopiero narodzone niemowlęta, rozumnego, bez zdrady, mleka pożądamy, abyście w nim urosli ku zbawieniu:
BT'99	Przekład	Biblia Tysiąclecia	jak niedawno narodzone niemowlęta pragnijcie

	literacki		duchowego, nie sfalszowanego mleka, abyście dzięki niemu wzrastali ku zbawieniu -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jako nowonarodzone niemowlęta, zapragnijcie nie sfalszowanego duchowego mleka, abyście przez nie wzrastali ku zbawieniu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak nowo narodzone niemowlęta pragnijcie duchowego, czystego mleka, abyście dzięki niemu wzrastali ku zbawieniu –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak ledwo narodzone niemowlęta pragnijcie nieskażonego mleka słowa Bożego, abyście dzięki niemu dorośli do zbawienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	zapragnijcie jako nowo narodzone dzieci niesfalszowanego mleka słowa, aby dzięki niemu dorosnąć do zbawienia,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bądźcie jak nowo narodzone niemowlęta, spragnione niezafalszowanego mleka, to jest pokarmu duchowego, abyście przezeń wzrastali do przyjęcia zbawienia,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jak nowo narodzone niemowlęta pragnijcie duchowego, niesfalszowanego mleka, abyście dzięki niemu rośli i osiągnęli zbawienie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і як новонароджені немовлята, полюбіть духовне щире молоко, щоб на ньому ви виростили для спасіння;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jak dopiero co narodzone niemowlęta. Zapragnijcie czystego, odnoszącego się do Słowa mleka, abyście w nim otrzymali wzrost;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i bądźcie jak nowo narodzone niemowlęta, spragnione czystego mleka Słowa, tak abyście dzięki niemu wzrastali ku wyzwoleniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i jak nowo narodzone dzieciątka rozwińcie gorące pragnienie nie sfalszowanego mleka mającego związek ze słowem, abyście dzięki niemu rośli ku wybawieniu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jako nowo narodzone niemowlęta pragnijcie czystego, duchowego mleka, które pomoże wam dojrzewać w wierze i osiągnąć zbawienie.